**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Strojno potpomognuto prevođenje** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [x]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [x]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 15 | **P** | 15 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | hrvatski |
| **Početak nastave** | prema rasporedu | **Završetak nastave** | prema rasporedu |
| **Preduvjeti za upis** | Kolegij mogu upisati svi studenti diplomskih studija, smjer prevoditeljstvo |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr.sc. Larisa Grčić  |
| **E-mail** | lgrcic@unizd.hr | **Konzultacije** | po dogovoru |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Marija Brkić Bakarić |
| **E-mail** | mbrkic@unizd.hr | **Konzultacije** | po dogovoru |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [ ]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Po završetku kolegija studenti će moći: - demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja- koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje- identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke-vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode -primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova |
| **Ishodi učenja na razini programa** | - vladati osnovnim informatičkim vještinama na korisničkoj razini te alatima za računalno potpomognuto prevođenje (CAT); - poznavati postupke osiguranja kvalitete i osigurati njihovo provođenje;- prepoznati potrebu stjecanja novih znanja i trajnog usavršavanja. |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [x]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [x]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće) |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti
2. Paralelni korpusi
3. Korpusna analiza
4. Prijevodne memorije
5. Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom
6. Pretprevođenje i interaktivno prevođenje
7. Kolokvij
8. Uvod u strojno prevođenje
9. Automatska i ljudska evaluacija strojnog prevođenja
10. Uređivanje strojno prevedenih tekstova
11. Alati za kontrolirani jezik
12. Prevođenje titlova
13. Lokalizacija
14. Kolokvij
 |
| **Obvezna literatura** | 1. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010. (odabrana poglavlja)
2. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000. (odabrana poglavlja)
3. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002. (odabrana poglavlja)
4. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju
 |
| **Dodatna literatura**  | Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.  |
| **Mrežni izvori**  | <https://www.proz.com/><https://www.translatorscafe.com/cafe/>  <http://www.jostrans.org/><http://www.eamt.org/index.php>  <http://www.ffzg.unizg.hr/hieronymus/?lang=hr>  <https://www.taus.net/><https://iate.europa.eu/>  <http://struna.ihjj.hr/><http://riznica.ihjj.hr/index.hr.html><http://hjp.znanje.hr/><http://opus.nlpl.eu/><http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first_form?corpname=HNK_v30;align=><http://hml.ffzg.hr/hml/><https://www.sketchengine.eu/><https://www.matecat.com/><https://www.smartcat.ai/><https://kantanmt.com/> |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 1. kolokvij (praktični projektni zadatci): 40 bodova2. kolokvij (praktični projektni zadatci): 30 bodovaSeminarski rad / praktični projektni zadatci: 30 bodova |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)